

Sunday octoechos	Октоих Воскрésный
Tone 8 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone8.html	Глас 8
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried" , 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory If there is no doxasticon, we chant Glory, Minei, Now and ever , the dogmaticon of the tone.	На"Гóсподи воззвах:" стихиры на 10: Воскрésных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихиры Октоиха, и святому 6. Сла́ва: Минеи, а И ны́не: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera , tone 8:	Стихиры Воскрésные, глас 8:
Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
We offer unto Thee, O Christ, / an evening hymn and spiritual worship; / because Thou wast well-pleased to have mercy on us / through the Resurrection.	Вече́рнюю песнь, / и словéсную слúжбу, / Тебе́, Христé, принóсим, / я́ко благоволи́л еси́ помíловати нас Воскресéнием.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.
O Lord, cast us not away / from Thy presence; / but be well-pleased to have mercy on us / through the Resurrection.	Гóсподи, Гóсподи, / не отвéржи нас от Твоего́ лица́, / но благоволи́ помíловати нас Воскресéнием.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
Rejoice holy Zion, / Mother of the Churches, / dwelling-place of God; / for it was thee who first received forgiveness of sins / through the Resurrection.	Ра́дуйся, Сиóне Святы́й, / ма́ти церквéй, Бо́жие жили́ще, / Ты бо прия́л еси́ пéрвый, / оставле́ние грехóв, Воскресéнием.

Other Verses by Anatolios, tone 8:	Ины стихиры, Анатолиевы, глас 8:
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѹдут ѹши Твоѹ / внѣмлюще гла́су молѣния моего́.
The Word, begotten of God the Father before all ages, / but in the last times incarnate of her who knew not wedlock, / willingly endured the crucifixion and death, / and mankind, slain of old, hath been saved / through His own Resurrection.	Е́же от Бо́га Отца́ Сло́во, / прѣжде век Ро́ждшееся, / в послѣдняя же временá, / То́ежде от Неискусобра́чныя вопло́щенное во́лею, / распя́тие сме́ртное претерпе́: / и дрѣвле умерщвлѣннаго челове́ка спасе́ / Свои́м Воскресе́нием.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
We glorify Thy Resurrection from the dead, O Christ, / through which Thou hast freed the race of Adam from the tyranny of Hades, / and as God hast granted the world eternal life / and great mercy.	Е́же из ме́ртвых Твое́ Воскресе́ние славосло́вим Христѣ́, / ѹмже свободи́л еси́ Ада́мский род от а́дова мучи́тельства: / и дарова́л еси́ мірови́ я́ко Бог жизньъ ве́чную / и ве́лию ми́лость.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣхъ Тя, Го́споди, потерпѣ́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
Glory be to Thee, O Christ Saviour, / only-begotten Son of God, / nailed to the cross and risen from the tomb / on the third day.	Сла́ва Тебе́, Христѣ́ Спа́се, / Сы́не Бо́жий Единоро́дный, / пригвозди́выйся на Крестѣ́, / и воскресы́ из грóба тридне́вен.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи ѹтренния до но́щи, от стра́жи ѹтренния, / да упова́ет Израи́ль на Го́спода.
We glorify Thee, O Lord, / and we worship Thee, O all-powerful Saviour, / who willingly endured the cross for our sake; / cast us not away from Thy	Тебе́ сла́вим, Го́споди, / во́лею нас ра́ди Крест претерпѣ́вшаго, / и Тебе́ покланя́емся, Всеси́льне Спа́се, / не отвѣржи нас от Лица́ Твоего́, / но

presence, / but hearken unto us and save us through Thy Resurrection, / O only Lover of mankind.	услы́ши и спаси́ ны / Воскресе́нием Твои́м, Человеколю́бче.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
A1 Sticheron from the Menaion.	
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Го́спода вси язы́щы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
Sticheron from the Menaion.	
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Госпо́дня пребыва́ет во век.
Sticheron from the Menaion.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
B	
B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.	Стихи́ра из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: The King of heaven through his love for mankind / hath appeared on earth and dwelt among mankind. / Taking flesh from a pure Virgin / and coming forth from her, / he is one Son, dual in nature, / but not in persons; / therefore proclaiming him as truly perfect God / and yet perfect man, / we confess Christ to be our God; / therefore implore him, O Mother without bridegroom, / to have mercy on our souls.	Богородичен Догма́тик: Царь Небе́сный / за человеколю́бие на землі яви́ся, / и с челове́ки поживе́: / от Де́вы бо Чи́стыя плоть прие́мый, / и из Нея́ проше́дый с восприя́тием. / Еди́н есть Сын, сугу́б естество́м, / но не Ипостáсию. / Те́мже соверше́нна Того́ Бо́га / и соверше́нна Челове́ка воистину́ пропове́дающе, / испове́дуем Христа́ Бо́га на́шего: / Егóже моли́, Ма́ти Безневѣ́стная, / поми́ловатися душа́м на́шим.

Priest's prayer for the small entrance.	Молѣтва священника на малый вход.
O gladsome Light...	Таже, Свете Тихий:
Daily prokimenon: Saturday, tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Прокимен дня: в субботу вечером, глас 6: Господь воцаряся, / в лепоту облечеса. Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая. Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
Then the usual litany. Vouchsafe, O Lord: The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer. Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex. Then Aposticha:	Затем ектеня сугубая, Сподоби, Господи: Ектеня просительная. Если положена лития, поём стихиры на литии. Исхождение в притвор. Стихиры на стиховне:
С	
The Resurrection Aposticha, tone 8:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 8:
O Christ, having come down from heaven, / Thou didst ascend the Cross; / O immortal Life, Thou didst come to death; / the true Light, unto those in darkness; / the Resurrection unto all to those who had fallen. / Our illumination and our Saviour, glory be to Thee.	Возшел еси на Крест, Иисусе, / снизшедый с Небес, / пришел еси на смерть, Животе Безсмертный, / к сущим во тьме Свет истинный, / к падшим всех Воскресение, / просвещение и Спасе наш, слава Тебе.

	Ины стихиры, по алфавиту:
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Let us glorify Christ who didst rise from the dead: / for having taken a body and a soul, / He parted them one from another by the passion. / For His soul didst descend into Hades, / which He despoiled, while the holy body of the Redeemer of our souls / knew not corruption in the tomb.	Христá славословим, воскресшаго от мёртвых: / дúшу бо и тéло приём, / страсти отъобоуду отсечé, / пречíстей úбо душí во ад сошédшей, / егóже и пленí: / во грóбе же ислéния не вíде святóе тéло, / Избáвителя душ нáших.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
O Christ, in psalms and hymns we glorify Thy Resurrection from the dead. / For through it Thou hast freed us from the tyranny of Hades, / and as God Thou hast granted us life eternal / and Thy great mercy.	Псалмý и пéсньми славословим, Христé, / от мёртвых Твоé Воскресéние: / íмже нас свободíл есí мучíтельства áдова, / и я́ко Бог даровáл есí жизнь вéчную, / и вéлию мíлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоему подобает святýня / Гóсподи, в долготу́ дней.
Thou, O Master of all things, / art the incomprehensible Creator of heaven and earth, / by suffering the Cross Thou hast become for me the source of immortality. / Submitting to burial and arising in glory, / Thou hast raised Adam with Thyself by Thine All-powerful hand. / Glory to Thine Arising on the third day, / through which Thou hast granted us eternal life and the forgiveness of sins, / as Thou alone art compassionate.	О Влады́ко всех Непостиж́име, / Творче небесé и земли, / крестóм пострада́вый, мне безстра́стие источíл есí: / погребéние же приём, и воскрес во сла́ве, / совоскресíл есí Ада́ма руко́ю всесíльною. / Сла́ва Твоему́ триднёвному востáнию, / íмже даровáл есí нам вéчную жизнь, / и очищéние грехóв, / я́ко Ед́н Благоутрóбен.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.	Стихи́ра из Минеи, если есть.

<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>C2 Theotokion: O unwedded Virgin! / thou who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / granting unto all cleansing of transgressions; / and, accepting now our supplications, / pray thou that we all be saved.</p>	<p>Богородичен: Безневѣстная Дѣво, / Яже Бѳга неизречѣнно зачѣвши плѳтию, / Мати Бѳга Вѣшняго, / Твоѣх рабѳв мольбѣ приими, Всенепорѳчная, / всем подаѳщи очищѣние прегрѣшѣний: / ны́не на́ша молѣния приѣмлющи, / моли́ спастѣся всем нам.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ны́не отпуща́еши и Трисвято́е. По Отче наш:</p>
<p>D</p>	
<p>Usually, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls. (thrice) Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice) Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice) Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)</p>	<p>Тропарь отпустительный: В субботу вечера: Богорѳдице Дѣво, радуйся, / Благодѳтная Мариѣ, Господь с Тобѳю: / Благословѣна Ты в женах, и Благословѣн Плод чрѣва Твоего , / я́ко Спаса родила еси́ душ на́ших. (трижды) 1: В субботу вечера: Богорѳдице Дѣво, радуйся, (трижды) 2: Если один из двенадцати великих праздников поѣм тропарь праздника, D1 (трижды) 3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поѣм Богорѳдице Дѣво, радуйся, (дважды) и тропарь праздника, (едѣножды)</p>
<p>At Matins</p>	<p>На Утрне</p>
<p>After the Six Psalms, we chant</p>	<p>В неделю (Воскрѣсѣнье) на Утрени</p>

God is the Lord, tone 8 .	по Шестопсалмии: Бог Господь, и явися нам, глас 8 .
E	
The resurrectional troparion is sung twice:	Тропарь Воскресный, дважды:
E1 Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee. (twice)	Тропарь, глас 8: С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животé и Воскресение наше, Господи, слава Тебé! (дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
E2 The second troparion (if there is one), once.	Тропарь второй (если есть), один раз.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
E3 Theotokion, (once) same tone: O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin / and, having endured crucifixion, / cast down death by death, and as God revealed the resurrection: / disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. / Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; / Accept the supplications of the Theotokos who bore Thee, / and save Thy despairing people, O our Savior!	Богородичен (один раз), глас тойже: Иже нас ради роди́ся от Девы / и распятие претерпéв, Благий, / испровергий смéртию смерть, / и воскресение явлéй, яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоею; / яви человеколюбие Твое, Милостиве, / прими́ рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́нныя.
F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).	Таже обычная стихословия Псалтира.
Little Litany	Ектения малая
F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone	По 1-м стихословии, седальны Воскресны, глас 8:

8:	
<p>Thou the Life of all, / didst rise from the dead, / and an Angel of light cried out to the women: / 'Cease your tears. Bring the good tidings unto the Apostles'. / Cry aloud in hymns that Christ the Lord hath arisen / who as God was well-pleased to save mankind.</p>	<p>Воскрéсл есѣ из мёртвых, Животé всех, / и áнгел свётел женáм вопиáше: престáните от слез, / апóстолом благовестíte, возопíte поюща: / я́ко воскресе Христóс Госпóдь, / благово́ливый спасти́, я́ко Бог, род челове́ческий.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Стих: Воскрéсни Гóсподи Бóже мой, да вознесется рука Твоя́, / не забúди úбогих Твоих до конца.</p>
<p>When Thou wast indeed risen from the tomb / Thou didst command the holy women to announce the Resurrection to the Apostles, / as it is written; / and Peter, having arrived quickly, / stood by the grave and seeing the light in the tomb was terrified. / observing the grave clothes lying therein, / without the divine body, / and believing he cried out: / 'Glory to Thee O Christ God our Saviour, / Who hast saved us all, / for Thou art the effulgence of the Father.</p>	<p>Воскресѣ́й из грóба я́ко во́истинну, / преподо́бным повелел есѣ́ женáм / пропове́дати востáние апóстолом, я́коже пи́сано есть: / и ско́рый Петр предста́ грóбу, и свет зря во грóбе, ужасáшеся. / Тёмже и уви́дев плащани́цы, кромé Божéственнаго тéла в нем лежáция, со стра́хом возопи́: / сла́ва Тебé Христé Бóже, я́ко спаса́еши вся Спа́се наш: / Óтчее бо есѣ́ сия́ние.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.</p>
<p>Theotokion: Let us hymn the heavenly gate and ark, / the all-holy mountain, the cloud of light, the heavenly ladder, / the spiritual Paradise, the redemption of Eve, / the great treasure of the world; / because salvation for the world and forgiveness of ancient offences were wrought in her. / Therefore we cry unto her: / Intercede with thine own Son and God to grant forgiveness of offences / to those who devoutly worship thy all-holy Offspring.</p>	<p>Богородичен: Небéсную дверь, и кивóт, всесвяту́ю гóру, / светозáрный óблак воспо́йм, небéсную лéствицу, словéсный рай, / Ё́вино избавлéние, вселéнныя всея́ вели́кое сокрови́ще, / я́ко Спасéние в Ней соде́лася мѣрови, / и оставлéние дрéвних согрешéний. / Сего́ ра́ди вопи́ем Ти: / моли́ Сы́на Твоего́ и Бóга, / прегрешéний оставлéние дарова́ти, / благоче́стно покланя́ющимся пресвято́му Рождеству́ Твоему́.</p>

Polyeleos	Полиелей.
Then on high feasts, the Magnification is sung.	Затем в праздники поёт ся Величание.
G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.	Затем, Под Воскрэсенье, тропари "по Непорочных", глас 5: А́нгельский собо́р удиви́ся.
Little litany	Ектения малая
H Then this hypacoï, tone 8: The myrrh-bearing women standing at the tomb of the Giver of life / seeking the immortal Master among the dead; / and having received the glad tidings of joy from the Angel / announced unto the Apostles that Christ the Lord is risen, / granting the world great mercy.	По непорочных ипакои, глас 8: Му́ронóсицы Жизнода́вца предсто́яща грóбу, / Влады́ку иска́ху в ме́ртвых, Безсме́ртнаго, / и ра́дость благове́щения от А́нгела прие́мша, апо́столом возвеща́ху: / я́ко воскресе Христо́с Бог, / пода́й ми́рови ве́лию ми́лость.
H1 Seasonal Hymns. Songs of Ascent, tone 8, Antiphon 1, the verses being repeated:	Седальны. Степенна, глас 8. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поём:
From my youth the enemy tempts me, / enflaming me with the desire for pleasures; / but trusting in Thee O Lord, I put him to flight.	От ю́ности моея́ враг мя искуша́ет, сластьми́ пали́т мя: / аз же наде́яся на Тя, Го́споди, побежда́ю сегó.
Let those that hate Zion, / become like grass before it is tilled; / for Christ will sever their necks with the sharp blade of torments.	Ненави́дящии Си́она, / да бу́дут у́бо пре́жде исторже́ния я́ко трава́: / ссече́т бо Христо́с вы́я их, усече́нием мук.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
By the Holy Spirit all things have life; / Light from Light, eminent God: / we hymn Him together with the Father and	Святы́м Ду́хом, Ё́же жи́ти вся́ческим: / Свет от Све́та, Бог Вели́к: / со Отце́м поём Ему́, и с

the Word.	Слѳвом.
<p>I Prokimenon, tone 8:</p> <p>The Lord shall be king unto eternity; / thy God, O Zion, unto generation and generation.</p> <p>Stichos: Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life.</p>	<p>Прокимен, глас 8:</p> <p>Воцарѣтся Госѳдъ во век, / Бог твой Сиѳне, в род и род.</p> <p>Стих: Хвали́ душѣ моя́ Гѳспода, восхваляю́ Гѳспода в животѣ моѣм.</p>
<p>Second prokimenon, Let every breath praise the Lord.</p> <p>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</p>	<p>Второй прокимен, Всякое дыханіе / да хвалит Гѳспода.</p> <p>Стих: Хвалі́те Бѳга во святѣх Егѳ, хвалі́те Егѳ в утвержѣнии сілы Егѳ.</p>
<p>J The appointed Resurrectional Gospel.</p>	<p>Евангелие Воскрѣсно, и прочее по ряду.</p>
<p>Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.</p>	<p>глас 6: Воскресѣніе Христѳво видѣвше, / поклонѣмся Святѳму Гѳсподу Иисѳсу, / едіному безгрѣшному. / Крестѳу Твоему́ поклоняемся, Христѣ, / и святѳе Воскресѣніе Твое́ поѣм и сла́вим: / Ты бо есі́ Бог наш, / рѳзве Тебѣ ино́го не знаѣм, / імя Твое́ именуѣм. / Прииді́те вси вѣрнии, / поклонѣмся Святѳму Христѳу Воскресѣнію: / се бо прииде крестѳом радѳсть всему́ міру. / Всегда́ благословяще Гѳспода, / поѣм Воскресѣніе Егѳ: / распя́тіе бо претерпѣв, / смѣртію смѣрть разруші́.</p>
<p>Psalm 50.</p>	<p>Псалом 50.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцѳу и Сѳну и Святѳму Дѳху.</p>
<p>Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the</p>	<p>По Воскрѣсеньям: Молі́твами Апѳстолов, / Мѣлостиве, очѣисти /</p>

multitude of our transgressions.	мно́жества согреше́ний на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Моли́твами Богоро́дицы, / Мѣлостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших.
Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.	Помѣлуй мя, Бо́же, / по вели́цей мѣлости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твоѣх / очисти беззако́ние моѐ.
II Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.	Стихи́ра Воскресе́ная: Воскресе́ Иису́с от гроба́, / я́коже прорече́, / даде́ нам живо́т ве́чный / и ве́лию мѣлость.
Then, the Prayer: Save, O God, Thy people..., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...	Диакон: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́..., Иерей: возглас: Мѣлостию и щедро́тами..
K	
The Canons: Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.	Каноны: Первы́й – Воскресе́нный на 4, второ́й – Крестовоскресе́нный на 3, тре́тий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуе́тся свято́й на 6, то: Воскресе́нный на 4 Крестовоскресе́нный на 2 Богородичен на 2.
The Canon of the Resurrection, tone 8:	Канон Воскресе́н, глас 8:
Ode 1 Irmos: The wonderworking staff of Moses, / striking and dividing the sea in the figure of a cross, / once drowned Pharaoh the pursuing charioteer, / while it	Песнь 1 Ирмос: Колесницегонѣтеля фарао́ня погрузи́ / чудотвори́й ино́гда / Моисе́йский жезл, крестообра́зно порази́в, / и

saved the fleeing people of Israel / as they marched on foot, / singing a song unto God.	разделив море, / Израиля же беглеца, пешеходца спасе, / песнь Бóгови воспева́ющая.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
How can we not but marvel at Christ's all-powerful divinity? To the faithful it poureth forth dispassion from his passion, while from His holy side, it shedeth forth a fount of incorruption, and from His tomb, eternal life.	Всесильну Христо́ву Божеству́ како не дивимся? / От страсте́й у́бо всем ве́рным, безстра́стие и нетле́ние точа́щу, / от ребра́ же Свята́го исто́чник безсме́ртια иска́пающе, / и Живо́т из гроба́ Присносу́щный.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
How glorious the Angel now appeareth to the Women, wearing the luminous attributes of innate and immaterial purity; for by his countenance he revealeth the radiance of the Resurrection as he crieth aloud, 'The Lord hath been raised!'	Я́ко благоле́пен жена́м А́нгел ны́не яви́ся, / све́тлыя нося́ о́бразы естество́нныя не веще́ственныя чистоты́, / зра́ком же возвеща́я свет воскресе́ния, зовы́й: воскресе́ Господь.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Glorious things have been spoken of thee in generation after generation, O Virgin Theotokos, who, while remaining pure, contained in thy womb God the Word. Wherefore we all honour thee as our protection after God.	Богородичен: Пресла́вная возглаго́лашася о Тебе́ в родех́ родо́в, / Бо́га Сло́ва во чре́ве вме́щающая, / чиста́ же пребы́вши Богоро́дице Мари́е. / Те́мже Тя вси почита́ем, су́щее по Бо́зе заступле́ние на́ше.
Canon of the Cross & Resurrection, [the acrostic whereof is: """] (Ode 1: Irmos: Having traversed the water:)	Другий канон Крестовоскресе́н. (Песнь 1: Ирмос: Воду проше́д я́ко сушу:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Hell's gates of suffering have been destroyed, and its gatekeepers tremble in	Взя́шася врата́ боле́зненная, / и ужасо́шася врати́цы а́довы, /

<p>fear upon seeing in the lowest depths the One who on high is beyond the nature of all things.</p>	<p>зряще в преисподнейшая Сошѣдшаго, / Ёже на высотѣ всех превѣше естества.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>The ranks of Angels stood amazed when they saw mankind's fallen nature, which had been held fast in the lowest depths, now seated upon the throne of the Father.</p>	<p>Удивѣшася чѣни ангельстии, / зряще на престолѣ посаждено Оти, / отпадшее естество человеческое, / затворѣное в преисподних земли.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O Mother without bridegroom, the ranks of Angels and of mortals sing thy praise without ceasing, for thou didst carry their Creator as an infant in thine arms.</p>	<p>Богородичен: Чѣни Тя ангельстии и человѣчестии, Безневѣстная Мати, хвѣлят непрестанно: / Зиждителя бо сих, яко Младенца / на объятиих Твоих носила еси.</p>
<p>Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: “”],</p> <p>(Ode 1 : Irmos: Let us chant unto the Lord, Who led His people:)</p>	<p>Ин канон Пресвятей Богородице,</p> <p>(Песнь 1: Ирмос: Поим Господеви, проведшему люди Своя:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Immaculate Mother of God, who gavest birth beyond nature to the incarnate and eternal Word, we sing thy praises.</p>	<p>Пречѣстая Богородице, / воплощшееся Присносушное и Пребожественное Слово, / паче естества рождши, поѣм Тя.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>The Virgin hath given birth unto Thee, O Christ, the cluster of grape from which drips the life-bearing sweetness of the world's salvation.</p>	<p>Грозд Тя Живоносен, / всемирнаго искапающ сладость спасения, / Дѣва, Христѣ, роди.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>

Adam's race, now raised to blessedness beyond all imagination, fittingly glorifies thee O Theotokos.	Род Ада́мль, ко́ еже па́че ума́ блаже́нству, / Тобо́ю возведе́нный, Богоро́дице, / досто́йне сла́вит Тя.
Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.	Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.
Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: O Christ fortify me on the rock of Thy commandments, / Thou who in the beginning established the heavens with understanding / and established the earth upon the waters, / for there is none holy but Thee, O only lover of mankind.	Песнь 3 Ирмос: Утвержде́й в нача́ле Небеса́ ра́зумом, / и зе́млю на вода́х основа́вый, / на ка́мени мя, Христе́, за́поведей Твои́х утверди́, / я́ко несть свят, па́че Тебе́ / Еди́не Человеколю́бче.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The salving Passion of Thy flesh, O Christ, hath justified Adam, who had been condemned by the taste of sin; for Thou, who alone art without sin, hast revealed that Thou remained uncondemned by the trial of death.	Осужде́на бы́вша Ада́ма вкуше́нием греха́, / плоти́ Твоея́ спаси́тельною стра́стию оправда́л еси́, Христе́: / Сам бо непови́нен сме́ртнаго иску́са был еси́, Безгре́шне.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The light of the Resurrection hath Jesus my God made to shine forth upon those that sit in the darkness and shadow of death, and by Thy divinity Thou hast bound the strong one and scattered his spoils.	Воскресе́ния свет возсия́ / су́щим во тьме, и се́ни сме́ртней се́дящим, / Бог мой Иису́с, / и Свои́м Божество́м крэ́пкаго связа́в, / сегó сосу́ды расхи́тил есть.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Thou wast revealed as higher than the Cherubim and Seraphim, O Theotokos, for thou alone hast received in thy womb, O	Богородичен: Херуви́мов и серафи́мов превы́шши яви́лася еси́, Богоро́дице: / Ты бо Еди́на при́яла еси́ Невместима́го Бо́га

undefiled one, God who is uncontainable; and so with hymns we believers ever call thee blessed.	в Твоём чре́ве, Несквѣрная: / те́мже Тя ве́рнии вси пе́сньми, Чи́стая, ублажа́ем.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: O Lord, Fashioner of the vault of heaven:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Небе́снаго круга Верхотворче Го́споди:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
When of old I disobeyed Thy commandments, O Lord Who hath made me, Thou didst reckon me a stranger; however having refashioned me and taught me obedience, Thou hast reconciled me to Thyself through the Crucifixion.	Отве́ргшагося пре́жде за́поведи, Го́споди, / изринове́на мя от Тебе́ сотвори́л еси́, / в него́же вообрази́вся, послуша́нию же навы́к, / Себе́ па́ки назда́л еси́ распя́тием.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
O Lord Who in Thy wisdom hast foreknown all things, and Who planted the nethermost parts by Thine understanding, in Thy condescension, O Word of God, Thou didst deign to resurrect that which is in Thine image. <i>From our book</i>	Пре́мудростию́ вся проуве́девый, Го́споди, / и ра́зумом Твои́м водрузи́вый преиспо́дня, / не не сподо́бил еси́ снизхожде́нием Твои́м, Сло́ве Бо́жий, / воскреси́ти, е́же по о́бразу Твоему́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Having dwelt in a Virgin, Thou O Lord didst appear in the form of a body to mankind, as befitted Thee to be seen. And Thou didst reveal her to be truly the Mother of God and the succor of believers, O only lover of mankind.	Богородичен: Всели́вся в Де́ву теле́сне, Го́споди, / яви́лся еси́ челове́ком, я́коже подоба́ше видети Тебе́: / Ю́же и показáл еси́ я́ко и́стинную Богоро́дицу, / и ве́рных Помо́щницу, Еди́не Человеколю́бче.
Canon of the Theotokos, (Irmos: Thou art the confirmation:)	Ин, Богоро́дице, (Ирмос: Ты еси́ утвержде́ние:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице,

	спаси нас.
Grant unto me help by thy intercessions, O All-pure one, by warding off the assaults of frightful dangers.	Даждь нам по́мощь Тво́ими моли́твами, Всечы́стая, / прило́ги отража́ющи лю́тых обстоя́ний.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси нас.
When thou, O Theotokos, didst give birth to the prince of life on behalf of all the world, Thou didst become the restoration of our foremother Eve.	Е́ве прамáтери Ты исправлѐние бы́ла еси́, / Нача́льника жи́зни ми́рови, Христа́ Богоро́дице, ро́ждши.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси нас.
By thy power give me life, O All-pure one, who hath truly given birth to God in the flesh, the hypostatic power of the Father.	Препоя́ши мя си́лою, Всечы́стая, / Я́же вои́стинну Бо́га ро́ждши плóтию, / Отчу́ю Ипостáсную си́лу.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: Thou, O Lord, art my strength and Thou art my power, / Thou art my God and Thou art my joy, / Thou who, while never leaving the bosom of Thy Father, visited our poverty. / Therefore with the Prophet Abakum I cry to Thee, / ‘Glory to Thy power, O Lover of mankind!’	Песнь 4 Ирмос: Ты моя́ крѐпость Го́споди, / Ты моя́ и си́ла, / Ты мой Бог, Ты моѐ ра́дование, / не оста́вь нѐдра Отча, / и на́шу нищету́ посетив. / Тем с проро́ком Авваку́мом зову́ Ти: / си́ле Твое́й сла́ва, Человеколю́бче.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресѐнию Твоему́.
While I was hostile towards Thee, Thou didst love me exceedingly, for by a strange self-emptying, Thou didst descend to earth, O compassionate Saviour, not spurning the indignity of my base state,	Ты врага́ су́ща мя zeló возлюби́л еси́: / Ты исто́щанием стра́нным соше́л еси́ на зѐмлю, Благоутро́бне Спа́се, / послѐдняго моего́ досаждѐния не отвѐргся, / и пребыв

<p>yet remaining in the height of Thy ineffable glory, whereby Thou hast glorified me who had hitherto existed in dishonor.</p>	<p>на высотѣ пречѣстѣя Твоея славы, / прежде безчестованнаго прославил еси.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Who now is not in awe, O Master, at seeing death destroyed through Thy suffering, corruption taking flight through Thy Cross, and Hades emptied of its wealth through Thy death? These actions result from Thy lofty power, O Thou Crucified Lover of mankind.</p>	<p>Кто зря, Владыко, ныне не ужасается, / страстию смерть разрушаему? / Крестом бежащее тление, / и смертию ад богатства истощаемый, / Божественною силою Тебе распятого? / Чудно дело, Человеколюбче!</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Thou art the boast of the faithful, O Mother without bridegroom, thou art the protection, thou art the refuge of Christians, their wall and safe harbor; for thou dost bring their supplications to thy Son, O All-blameless Lady, and savest from dangers those who with faith and love acknowledge thee to be the pure Mother of God.</p>	<p>Богородичен: Ты верным похвала еси, Безневестная, Ты Предстательнице, / Ты и прибежище христиан, стена и пристанище: / к Сыну бо Твоему мольбы носиши, Всенепорочная, и спасаеши от бед, / верою и любовью Богородицу Чистую Тебе знающих.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: I heard report of Thee, O Lord:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Услышах Господи:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>The lawless and disobedient children nailed Thee to the Cross, O Lover of mankind, but in Thy compassion Thou hast, through it, saved those who glorify Thy sufferings.</p>	<p>На Кресте Тя пригвоздиша законопреступных дети, Христе Боже: / имже спасл еси яко Благоутробен, славыши Твоя страдания.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>

By arising from the grave, Thou hast raised with Thee all the dead in Hades, and in Thy loving compassion Thou hast enlightened those who glorify Thy Resurrection.	Воскрѣс от грѣба, вся совоскрѣсил еси сущія во аде мѣртвыя, / и просветил еси яко Благоутрѣбен, славящія Твое воскресѣние.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O Immaculate Mary, implore God whom thou didst bare to grant thy suppliants forgiveness of their offences.	Богородичен: Бѣга, Егѣже родила еси, Пречистая Маріе, / Того моли даровати рабѣм Твоим согрѣшений прощѣние.
Canon of the Theotokos: (Irmos: I heard report of Thee, O Lord:)	Ин, Богородице: (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Theotokos, thou art the unploughed land that brought forth the ear of corn which granteth life unto the world, do thou save those who sing thy praises.	Клас возрастившая животворный, неоранная Ниво, / подающаго мiрови жизнь, Богородице, / спасай поющія Тя.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
All we who have been enlightened know thee, O All-pure one, to be the Mother of God, for thou, O Ever-Virgin, didst bear the Sun of righteousness.	Богородицу Тя, Всечистая, просвѣщшиися вси проповѣдуем: / Сѣлнце бо правды родила еси, Приснодѣво.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Grant us the pardon of our offences, as thou alone are without sin, and grant peace unto thy world, O God, by the supplications of her who hath given birth to Thee.	Очищѣние даруй нашим неведѣнием, яко Безгрѣшен: / и умири мир Твой, Бѣже, молитвами рѣдшия Тя.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.

<p>Ode 5</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: O Light that never sets, / why hast Thou rejected me from Thy presence, / and why has the alien darkness surrounded me, the coward that I am? / But do Thou I implore Thee direct my ways / and turn me back towards the light of Thy commandments.</p>	<p>Песнь 5</p> <p>Ирмос: Вскую мя отринул еси / от лица Твоего, Свете Незаходимый, / и покрыва мя есть чуждая тьма, окайнного? / Но обрати мя, / и к свету заповедей Твоих / пути моя направи, молюся.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>O Saviour, Thou didst endure being wrapped in a cloak as Thou wast mocked before Thy Passion, thus covering the unsightly nakedness of the First-formed Adam, and being nailed to the Cross naked, Thou didst strip from Thyself, O Christ, the tunic of death.</p>	<p>Одеться претерпел еси в багрянцу / прежде страсти Твоея, Спасе, поругаемь, / первозданного покрывая безобразное обнажение: / и наг пригвоздился еси на Кресте плотию, / совлачая, Христе, ризу умерщвления.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Rising out of the dust of death, O Christ, Thou hast refashioned my fallen nature and rendered it incorrupt, revealing it as once again a princely image, radiating with the light of incorruption.</p>	<p>От персти смертных, / Ты падшее мое паки наздал еси существо, воскрес: / и нестаряющееся, Христе устроил еси, / явив паки якоже царский образ, / нетления жизнь блистающ.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Having obtained a mother's freedom of speech before thy Son, O All-pure one, we beseech thee to neglect not thy natural care for us, for thee alone do we Christians present to the Master as a compassionate means of atonement.</p>	<p>Богородичен: Матернее дерзновение, еже к Сыну Твоему имущи, Всечистая, / сродного промышления, еже о нас, не презри, молимся: / яко Тебе и Едину христиане ко Владыце очищение милостивно предлагаем.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection</p>	<p>Ин, Кресту:</p>

(Irmos: Enlighten us with Thy commandments:)	(Ирмос: Просвети нас:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Guide us and grant us peace by the power of Thy Cross, O Christ, for by it we fall down before Thee, O Lover of mankind.	Настави нас силою Креста Твоего, Христэ: / тем бо Тебе припадаем, / мир подаждь нам Человеколюбче.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
O our God, guide the lives of us who sing the praises of Thine arising, and grant us peace, O only Lover of mankind.	Окорми живот наш, яко Преплагий, / поющих Твое востание, / и мир подаждь нам, Человеколюбче.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O Mary, most pure and revered, who knew not wedlock, implore thy Son and our God to send down upon us who believe with a right belief, His great mercy.	Богородичен: Умоли, Чистая, Сына Твоего и Бога нашего, / Неискусобращная Марие Пречистая, / еже низпослати нам верным велию милость.
Canon of the Theotokos (Irmos: Waking at dawn, we cry to Thee: Save us:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Утренююще, вопиём Ти:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Calm the stormy tempest of my passions, O thou who hast given birth to God, my guide and my Lord.	Утоли нестерпимую бурю страстей моих, / Яже Бога рождающая, Окоормителя и Господа.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The ranks of Angels and the companies of mortals worship thine Offspring, O Immaculate Theotokos.	Служат рождеству Твоему, Пречистая Богородице, / ангельстии чинове, и человекоев собрание.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице,

	спаси нас.
O Mary Theotokos thou who without bridegroom hast brought to naught the expectations of our enemies, bring joy to those who sing thy praises.	Маріе Богорóдице Безневéстная, / упováния врагóв осуети́, / и пою́щая Тя возвесели́.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: Have mercy upon me O Saviour, / for my iniquities are many; / and bring me up, I beg Thee, from the depths of evils / for unto Thee have I cried / hearken unto me, O God of my salvation.	Песнь 6 Ирмос: Очи́сти мя, Спа́се, / мно́га бо беззакóния моя́, / и из глубины́ зол возведи́, молю́ся: / к Тебе́ бо возопи́х, / и услы́ши мя, / Бо́же спасéния моего́.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
Through a tree the author of evil hath mightily overthrown me, but raised upon a Cross, O Christ, Thou didst more mightily cast him down, confounding him, whilst raising me the one who had fallen.	Дре́вом крéпко низложи́ мя началозлóбный: / Ты же, Христé, вознéсся на Крестé, / крепча́е низложи́л еси́, посрамив сегó, / па́дшаго же воскресил еси́.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.
When Thou didst shine forth from the grave, then didst Thou take pity on Zion, and in Thy compassion renewing it by Thy divine blood, and now O Christ, Thou dost reign over it as King for ever.	Ты ущéдрил еси́ Сиóна, возсия́вый от грóба, / но́ваго вмéсто вéтхаго соверши́в, я́ко Благоутрóбен, Божéственною Твоею́ кро́вию: / и ны́не ца́рствуеши в нем во вéки, Христé.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Theotokion: May we be delivered from grievous faults by thine intercessions, O pure Theotokos, and may we experience the divine	Богородичен: Да избáвимся от лю́тых прегрешéний, / мольба́ми Твоими́, Богороди́тельнице Чистая, / и

<p>radiance of the Son of God, who ineffably became incarnate from thee.</p>	<p>да улу́чим, Пречи́стая, Боже́ственное сия́ние, / из Тебе́ неизрече́нно воплоще́ннаго Сы́на Бо́жия.</p>
<p>Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos: I pour forth my prayer unto the Lord:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Моли́тву пролию ко Господу:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p>Thou didst stretch forth Thy hands upon the Cross, thus healing the hand of Adam the first-formed, which he so greedily stretched forth in Eden, and instead of the bitter tree, O Christ, Thou didst taste gall, and as all-powerful, Thou savest those who glorify Thy sufferings.</p>	<p>Дла́ни на Кресте́ распросте́рл еси́, / исцеля́я неудержанно́ просте́ртую во Еде́ме ру́ку первозда́ннаго: / и Твое́ю во́лею же́лчи вкуси́в, / и спасл еси́, Христэ́, я́ко Си́лен, / сла́влящия Твоя́ страда́ния.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.</p>
<p>The Redeemer tasted of the ancient sentence of death that He might abolish the palace of corruption, and when He had visited those in Hades, He saved, as one all-powerful, those who sing the praises of His Resurrection.</p>	<p>Сме́рти Изба́витель вкуси́, дре́вняго осужде́ния, / я́ко да и тле́ния ца́рство разруши́т, / и во а́дская сше́д, воскре́се Христос, / и спасе́, я́ко Си́лен, пою́щия Его́ воскре́сение.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: Do not cease to intercede for us, O All-holy Virgin Theotokos, support of the faithful, for by our trust in thee we are made strong, therefore with love we glorify thee and Him who from thee ineffably assumed flesh.</p>	<p>Богородичен: Не преста́й за ны моля́щи, Пречи́стая Богоро́дице Де́во, / я́ко ве́рным утвержде́ние Ты еси́: / наде́ждою Твое́ю крепи́мся, / и любви́ю Тя, и из Тебе́ воплоще́ннаго неизрече́нно сла́вим.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: Grant me a robe of light:)</p>	<p>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Ризу́ мне пода́ждь светлу:)</p>

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
O Theotokos, we the faithful proclaim thee to be the Temple and Ark, the living Bridal Chamber of God, and the gate of heaven.	Храм Тя Бóжий и Ковчéг, / и чертóг одушевлéнный, и дверь Небéсную, / Богородице, вёрнии возвещáем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Mary, bride of God, thy Offspring, who hast become the destroyer of wooden idols, is worshipped together with the Father and the Spirit.	Трéбищ разрушитель, я́ко Бог, / б́ывшее рождество́ Твое́, Мари́е Богоневéсто, / покланя́емо есть со Отцём и Дúхом.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
The Word of God revealed thee to mortal mankind to be a heavenly ladder, for through thee He descended to us.	Слóво Бóжие Тебé земн́ым, Богородице, / показá Небéсную Лéствицу: / Тобóю бо к нам сн́иде.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
K1 Kontakion, tone :	Кондак, глас 8: Подобен: Я́ко начатки:
Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Воскрéс из грóба, умёршыя воздв́игл еси́, / и Адáма воскресил еси́, / и Ё́ва ликúет во Твое́м Воскресéнии, / и мирст́ии концы́ торжествúют / ё́же из мёртвых востáнием Твоём, Многом́лостиве.
K2 Icos: When Thou didst plunder the dominions of Hades and raise the dead, O Longsuffering One, Thou didst meet the Women bearing myrrh, bringing them joy instead of sorrow; and to Thine Apostles Thou hast revealed the symbols of Thy victory, O my Saviour and giver of life,	Икос: А́дова ца́рствия пленивый, и мёртвыя воскресивый, Долготерпели́ве, / жены́ мирно́сицы срéтил еси́, вméсто печáли рáдость принесый: / и апóстолом Твоём возвестил еси́ победительная́ Спа́се мой

Thou hast enlightened creation, O lover of mankind. Therefore the world rejoices at Thine arising from the dead, O Most Merciful One.	зна́мения Живодáтелю, / и тварь просвещáеши, Человеколю́бче. / Сего́ ра́ди и мир сра́дуется, е́же из ме́ртвых воста́нию Твоему́, Многоми́лостиве.
Ode 7 Canon of the Resurrection Irmos: The fire in Babylon once stood in awe of God's descent. / And so the Youths in the furnace, / dancing with joyful steps as in a meadow, / sang, 'Blessed art Thou the God of our Fathers!'	Песнь 7 Ирмос: Бо́жия снизхожде́ния / огонь устыде́ся в Вавило́не иногда́. / Сего́ ра́ди о́троцы в пеши́ ра́дованною ного́ю, / я́ко во цве́тнице лику́юще по́яху: / благослове́н еси́, Бо́же оте́ц на́ших.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Thy glorious self-emptying, constituting the divine wealth of Thy poverty, O Christ, amazed the Angels when they saw Thee nailed to the Cross, saving those who with faith cry aloud, 'Blessed art Thou O God of our Fathers!'	Сла́вное истоща́ние, / Божество́нное бога́тство Твоея́ нищеты́, Христе́, удиви́ляет а́нгелы, / на Кресте́ зря́щия Тя пригвожда́ема, / за е́же спасти́ ве́рою зову́щия: / благослове́н еси́ Бо́же оте́ц на́ших.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Upon Thy divine descent the regions beneath the earth were filled with light, and the darkness which previously pursued those therein, was driven out. Therefore the prisoners from every age arose, crying aloud, 'Blessed art Thou O God of our Fathers!'	Божество́нным Твои́м соше́ствием све́та испо́лнил еси́ преиспо́дня, / и тьма прогна́на бысть пре́жде гоня́щая. / Отню́ду же воскре́соша и́же от ве́ка ю́зницы, зову́ще: / благослове́н Бог оте́ц на́ших.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвя́тая Троице, Бо́же наш, слава Тебе́.
Triadicon: Speaking of God with Orthodox belief, we proclaim Thee O Lord of all, to be Father of the one only-begotten Son, and we know only one right Spirit who proceedeth from Thee, consubstantial and co-eternal.	Трои́чен: Всем у́бо Го́спода, / Еди́наго же еди́ному Единоро́дному Сы́ну правосла́вно Оте́ца, / богосло́вяще Тя возвещáем, / и Еди́наго ве́дяще от Тебе́ исходя́ща Ду́ха Пра́ваго, /

	Соестѣственна и Соприсносу́щна.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Once, in Babylon, the youths:)	Ин, Кресту: (Ирмос: От Иудеи дошедше:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Thou hast wrought salvation in the midst of the inhabited world, O God, as the Prophet said, for lifted up upon a tree, Thou hast called back all those who cry to Thee with faith, ‘Blessed art Thou O God of our Fathers!’	Спасѣние соделал еси́ посреде́ вселѣнныя, проро́чески Бо́же: / на дре́во бо вознесе́н быв, вся призва́л еси́ ве́рою зову́щия: / оте́ц на́ших Бо́же, благослове́н еси́.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Rising from the tomb as from sleep, O compassionate Lord, Thou hast raised the world with Thee, while creation, through the Apostles' preaching of Thin Arising, was persuaded to cry to Thee. ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’	Воскрѣс от грѣба, я́коже от сна, Ще́дре, / всех изба́вил еси́ от тли, / тварь же уверя́ется апо́столы проповѣда́ющими воста́ние: / отце́в Бо́же, благослове́н еси́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Equal in action, and equal in power and co-eternal with His Begetter, the Word is fashioned in the womb of the Virgin by the good pleasure of the Father through the activity of the Spirit. ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’	Богородичен: Равноде́тельное Ро́ждшему, / Равноси́льное Сло́во и Соприсносу́щное, / во утробе Де́вы, Отца́ благоволе́нием, и Ду́ха, созида́ется: / отце́в на́ших Бо́же, благослове́н еси́.
Canon of the Theotokos (Irmos: Once, in Babylon, the youths who had Come forth from Judaa:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
For our salvation Thou didst appear incarnate from a virgin womb, and knowing Thy Mother to be the one who	От Де́вственных ложе́сн вопло́щся, / яви́лся еси́ на Спасѣние на́ше. / Те́мже Твою́

<p>gave birth to God, we cry with thanksgiving, ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>Мáтерь вѣдяще Богородицу, православно зовѣм: / отцѣв Бóже, благословѣн еси́.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.</p>
<p>O Virgin, thou art the all-blessed rod from Jesse’s root, blossoming with a salvific fruit for those who with faith cry to thy Son, ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>Жезл прорасти́ла еси́, Дѣво, / от кóрене Иессѣова, Всеблаженная, / Плод цветоносы́щи спаси́тельный, / вѣрою Сýну Твоему́ зову́щим: / отцѣв Бóже, благословѣн еси́.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.</p>
<p>Hypostatic Wisdom of the Most High, through the Theotokos fill with wisdom and divine power all those who sing to Thee in faith, ‘Blessed are Thou O God of our Fathers!’</p>	<p>Премудрости испóлни всех и сýлы Божѣственныя, / Ипостáсная Премудросте Вы́шняго, Богородицею, вѣрою Тебѣ пою́щих: / отцѣв нáших Бóже, благословѣн еси́.</p>
<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>
<p>Ode 8 Canon of the Resurrection Irmos: Insanely did the Chaldean Tyrant make the furnace blaze / seven times more fiercely for those who revered God than for others; / but when he perceived that they had been saved by a greater power / he cried aloud to the Creator and Redeemer, / ‘O ye Youths bless, O ye priests praise, / O ye people, highly exalt Him unto all the ages’.</p>	<p>Песнь 8 Ирмос: Седмери́цею пещь халдѣйский мучи́тель / Богочестивым неистовно разжжѣ, / сýлою же лúчшею спасены сия видев, / Творцý и Избáвителью вопияше: / óтроцы, благослови́те, / священницы, воспóйте, / лю́дие, превозноси́те во вся вѣки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слáва Гóсподи, свято́му Воскресѣнию Твоему́.</p>
<p>In a manner befitting God, the supreme divine power of Jesus’ Divinity hath shone forth in our nature: for having</p>	<p>Иисýсова Божествá Пребожѣственная сýла, / в нас боголѣпно возсия́ла есть: / плóтию</p>

tasted of death in the flesh upon the Cross for the sake of all, He hath abolished the strength of Hades. Without ceasing 'O ye Youths bless, O ye priests praise, O ye people, highly exalt Him unto all the ages.'	бо вкуш за всех смерть крѣстную, / разруши́ а́дову крѣпость. / Егѡже непрестáнно дѣти благословите, священницы воспойте, / лю́дие превозносите во вся вѣки.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The Crucified One hath risen, the boastful One hath fallen, the fallen and crushed have been set upright, corruption hath been banished and incorruption hath blossomed forth; for mortality hath been swallowed up by life. 'O ye Youths bless, O ye priests praise, O ye people, highly exalt Him unto all the ages.'	Распнѣ́йся воста́, великовѣ́йный паде́, / пады́й и сокруше́нный испра́вился, / тля отвѣ́ржена бысть, и нетле́ние процвете́: / Жѣзнию бо ме́ртвенное пожѣ́рто бысть. / Дѣти благословите, священницы воспойте, / лю́дие превозносите во вся вѣки.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе́.
Triadicon: The Godhead of triune light, the single radiance shining forth from one three-hypostatic nature, the Begetter without beginning, the Word of the Father, one with him in nature and kingship, and the consubstantial Spirit, 'O ye Youths bless, O ye priests praise, O ye people, highly exalt Him unto all the ages.'	Трои́чен: Трисвѣ́тлое Божество́, / Еди́ну сия́ющее зарю́ от Еди́наго Триипоста́снаго Естества́, Родите́ля Безнача́льна: / Единоесте́ственно же Сло́во Отцу́, и Сца́рствующаго Единосу́щнаго Ду́ха, / дѣти благословите, священницы воспойте, / лю́дие превозносите во вся вѣки.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Becoming van quishers of the tyrant:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Победители мучителя:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Unto the Lord who, stripped naked, hath stretched out His hands upon the Tree for me, unto Him who calls me to warm me with his noble nakedness, do all ye works of the Lord bless, and highly exalt unto the ages.	На дрѣ́ве ру́це мне простѣ́ршаго, обнаже́нному, призы́вающа мя, / Своѣю благообра́зною согре́яти нагото́ю: / благословите вся дела́ Госпо́дня, / и превозносите Егѡ во вѣки.

Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
The Lord who hath raised me the fallen one, out of the lowest pits of Hades, and honoured me with the high-throned glory of his Begetter, do all ye works of the Lord, bless, and highly exalt unto the ages.	Из преиспо́дняго а́да возне́сша мя, па́дшаго, / и высокопресто́льною сла́вою Родите́ля поче́тшаго: / благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода, / и превозноси́те Его́ во ве́ки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Thou didst appear as a daughter of fallen Adam, but also as the Mother of the God who hath renewed my nature. Therefore all we His works sing His praises as Lord and highly exalt Him unto the ages.	Богородичен: Ада́ма Де́во, па́дшаго у́бо яви́лася еси́ Дщи, Бо́га же Ма́ти, / обновившаго моё существова́ние: / Его́же поём вся дела́, я́ко Го́спода, / и превозноси́м во вся ве́ки.
Canon of the Theotokos (Irmos: The King of heaven, Whom the hosts of angels hymn:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Царя Небе́снаго:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Do thou quench the seductive and fiery darts of those who are our enemies, that we may hymn thee, O pure Maiden, unto the ages.	Сопро́тивных разже́нныя и пламенови́дныя на нас угаси́ стрéлы: / я́ко да поём Тя во вся ве́ки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Beyond nature, O Virgin, hast thou given birth to God the Word, the Creator and Saviour; therefore we hymn thee unto all the ages.	Преесте́ственне Содо́теля и Спа́са, / Бо́га Сло́ва родила́ еси́, Де́во: / те́мже Тя поём, и превозноси́м во вся ве́ки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The unapproachable Light, Who dwelt in thee, O Virgin, hath shown thee to be an	Просвети́тельную Тя, и Златоза́рную, / всельши́йся в Тя

illuminating, radiant golden lamp unto all the ages.	Свет Неприступный, Дѣво, / показá свещу во вся вѣки.
<p>After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing:</p> <p>L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p>	<p>После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём:</p> <p>Хвáлим, благословím, поклоняемся Гóсподеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.</p>
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
<p>Then,</p> <p>Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p>	<p>Таже,</p> <p>Диакон: Богорóдицу и Мáтерь Свѣта в пѣснях возвелíчим.</p> <p>И песнь Богорóдицы: Величит душа моя Гóспода:,</p> <p>с припевом: Честнейшую херувим:</p> <p>В двенадесyтые праздники вместо песни Богорóдицы пою́тся особые праздничные песнопения. Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологионе, а отдельно - на ряду в службе.</p>
<p>M Ode 9</p> <p>Canon of the Resurrection</p> <p>Irmos: Heaven stood amazed and the ends of the earth astounded: / for God hath appeared to mankind in bodily form, / and thy womb hath become far wider than the heavens. / Wherefore, O Theotokos, / the ranks of Angels and of humans magnify thee.</p>	<p>Песнь 9</p> <p>Ирмос: Ужасéся о сем Нѣбо, / и землi удивíшася концы, / я́ко Бог явiлся челоу́еком плóтски, / и чрѣво Твоѣ бысть пространнейшее Нѣбес. / Тем Тя, Богорóдицу, / А́нгелов и челоу́ек чиноначáлия величáют.</p>
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слáва Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоему́.
Begotten simply in Thy divine nature which is without beginning, Thou didst	Божѣственным и Безначáльным Естество́м прост сый, / сложiлся

become compound in nature by assuming flesh, giving it essence in Thyself, O Word of God, and enduring the passion as a man, Thou didst remain beyond suffering as God, wherefore we magnify Thee in two natures inseparable and unconfused.	есї прїятїем плóти, в Тебé Самóм Сїю состáвив, Слóве Бóжий, / и пострадáв я́ко человек, пребýл есї кромé страстей, я́ко Бог. / Тэмже Тя во Двою Существý нераздéльно и неслия́нно велича́ем.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоемý.
In accordance with Thy divine nature, O Most High, Thou didst address God as Thy Father when Thou didst descend to Thy servants and become man; and having risen from the dead Thou didst make Him who is by nature God and Master, Father by grace, of those born of earth, wherefore we magnify Thee together with Him.	Отца́ по Существý Божéственному, / я́коже естество́м быв человек, / рекл есї Бóга Вы́шний, рабóм снизходя́, / воскрéс от грóба, благодáтию Отца́ / земнорóдным полóж, я́же по естествý Бóга же и Влады́ку, / с Нїмже Тя вси велича́ем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богороди́це, спасї нас.
Theotokion: When thou didst give birth in the body beyond nature to the good Word, which the Father spoke from His own essence before all ages, as He alone is Good, thou O Virgin was revealed as the Mother of God. Him we now understand to be beyond the nature of bodies, even though He is clothed in a natural body.	Богородичен: Явїлася есї, о Дéво Мáти Бóжия, / пáче естества́ рóждши плóтию Бóга Слóва, / Егóже Отец отры́гну от сéрдца Своегó прéжде всех век, я́ко Благ, / Егóже ны́не и телéс превы́шша разумéем, áще и в тéло облечéся.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Every ear trembleth to hear:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Устрашїся:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Крестý Твоемý честнóму и Воскресéнию.
We know that Thou art the Son of God by nature, conceived in the womb of the Theotokos, and that Thou didst become man for our sake, and, as we behold Thee	Бóжия Тя естество́м úбо Сýна, / зачáтаго во утрóбе свéмы Богомáтере, / и бýвшаго нас рáди Человéка, / и зря́ще Тя на Крестé

<p>hanging on the Cross, we understand that Thou didst suffer in Thy human nature, yet as God Thou didst remain untouched by suffering.</p>	<p>естествѡм ѹбо страждуща человѣческим, / безстрастна же, яко Бѡга пребывающа, величаѣм.</p>
<p>Refrain: <u>Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</u></p>	<p>Припев: <u>Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</u></p>
<p>Murky darkness hath been abolished, for from Hades Christ, the Sun of righteousness, hath dawned enlightening all the ends of the earth, radiant with the rays of his Divinity, man from heaven, God on earth, whom we magnify in two natures.</p>	<p>Разруши́ся тьма дряхлая, / от ада бо возсия́ Сѡлнце Пра́вды Христѡс, / земли́ просвещая́ вся концы́, / сия́ Божества́ свѣтом, Небѣсный Человѣк, Бог земный: / Егѡже во двою́ естеству́ величаѣм.</p>
<p>Refrain: <u>Most holy Theotokos save us.</u></p>	<p>Припев: <u>Пресвятая Богородице, спаси нас.</u></p>
<p>Theotokion: Bend Thy bow, prosper and reign, O Son of the Theotokos, subdue the people of Ishmael who war against us, and grant unto all Orthodox Christians the Cross as an invincible weapon, and trophy of peace.</p>	<p>Напязи́, и успевай, и ца́рствуй, Сы́не Богома́тере, / исмаильтеския́ лю́ди покая́я, бору́щия ны, / яко ору́жие непобеди́мое, / приходи́щим к Тебе́ Крест с копи́ем да́руя.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: Saved by thee, O pure Virgin:)</p>	<p>Ин, Богородице: (Ирмос: Войстинну Богородицу:)</p>
<p>Refrain: <u>Most holy Theotokos save us.</u></p>	<p>Припев: <u>Пресвятая Богородице, спаси нас.</u></p>
<p>We are filled with joy and gladness at the thought of thee, overflowing with healing for those who approach thee and devoutly proclaim thee to be the Mother of God.</p>	<p>Ра́дости и весѣ́лия испо́льнь есть па́мять Твоя́, / присту́пающим исцелѣ́ния точа́щи, / и благоче́стно Богородицу́ Тя возвеща́ющим.</p>
<p>Refrain: <u>Most holy Theotokos save us.</u></p>	<p>Припев: <u>Пресвятая Богородице, спаси нас.</u></p>
<p>With psalms we sing thy praises, O Full of grace, and never silent we offer thee our praises; for thou art a fount of rejoicing for all.</p>	<p>Псалмы́ Тя воспева́ем Благода́тная, / и немѡ́лно, е́же ра́дуйся, принѡ́сим: / Ты бо исто́чила еси́ всем ра́дость.</p>

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
Fair is thy fruit, O Theotokos, for those who partake of it, it is incorruption, and for those who magnify thee with faith, it is life.	Красѣн, Богорóдице, прорастѣ плод Твой, / не тли причащающимся ходáтайствен, но жízни, / véрою Тя велича́ющим.
N The Troparia from the Menaion	Тропари из Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектенія малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion. Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.	Таже, Свят Госпóдь Бог наш. (трижды) Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.
O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 8:	На хвалитех стихиры Воскрéсны, глас 8:
Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.	Сотворíти в них суд напíсан. / Сла́ва сия́ б́удет всем преподóбным Егó.
O Lord, though Thou didst stand before the judgement seat / being judged by Pilate, / yet Thou wast seated with the Father / and was not absent from Thy throne. / And risen from the dead Thou hast freed the world from slavery to the stranger, / as Thou art full of pity and love for mankind.	Гóсподи, áще и суди́лищу предста́л еси́ от Пила́та суди́мый, / но не отступи́л еси́ от престо́ла со Отце́м се́дя: / и воскрéс из ме́ртвых, / ми́р свободи́л еси́ от рабо́ты чужда́го, / я́ко Щедр и Человеколюбец.
Stichos: Praise ye God in His saints, / praise Him in the firmament of His power.	Хвали́те Бо́га во святы́х Егó, / хвали́те Егó во утверже́нии си́лы Егó.

<p>O Lord, Thou hast given us Thy Cross as a weapon against the devil; / for he quails and trembles, unable to contemplate Thy power; / for Thou didst raise the dead and abolish death: / Wherefore we worship Thy Burial and Thy Rising.</p>	<p>Господи, ору́жие на диа́вола / Крест Твой дал еси́ нам: / трепещет бо и трясётся, не терпя́ взирати́ на си́лу Его́: / я́ко ме́ртвья возста́вляет, и сме́рть упразднѣи. / Сего́ ра́ди покланя́емся / погребѣ́нию Твоему́ и воста́нию.</p>
<p>Stichos: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.</p>	<p>Хвалі́те Его́ на си́лах Его́, / хвалі́те Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.</p>
<p>O Lord, the Jews laid Thee as a corpse in a grave, / and soldiers guarded Thee as a sleeping king / sealing Thee with a seal as if a treasure-house of life; / but Thou didst arise / and grant incorruption to our souls.</p>	<p>Господи, а́ще и я́ко ме́ртва / во гробе́ иуде́и положи́ша, / но я́ко Ца́ря спя́ща во́ини Тя стрежа́ху, / и я́ко живо́та сокро́вище, печа́тию печа́таша, / но воскресе́л еси́, / и по́дал еси́ нетле́ние ду́шам на́шим.</p>
<p>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with psaltery and harp.</p>	<p>Хвалі́те Его́ во гла́се тру́бнем, / хвалі́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.</p>
<p>Thine Angel, O Lord, proclaiming Thy Resurrection, / filled the guards with fear, / but he cried unto the women saying: 'Why seek ye the living among the dead? / Being God He is risen / granting life to the whole world.'</p>	<p>А́нгел Твой, Господи, / Воскресе́ние пропове́давый, / стра́жи у́бо устраши́, / жена́м же возгласи́, глаго́ля: / что и́щете Жива́го с ме́ртвыми? / Воскресе́ Бог сый, / и вселѣ́нней жизнь дарова́.</p>
<p>Other Stichera, by Anatolios, same tone:</p>	<p>Ины́ стихи́ры Анато́лиевы, глас тойже:</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, / praise Him with strings and flute.</p>	<p>Хвалі́те Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалі́те Его́ во стру́нах и орга́не.</p>
<p>Thou didst endure the Cross, / O Thou who art impassible in Thy Divinity, / to free us from slavery to the enemy / and Thou didst accept burial for three days, / making us immortal, / and granting life unto us through Thy Resurrection, / O Christ God, Lover of mankind.</p>	<p>Пострада́л еси́ Кресто́м, Безстра́стный Божество́м, / погребѣ́ние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши от рабо́ты вра́жия, / и обезсме́ртив оживотвори́ши нас Христе́ Бо́же, / воскресе́нием Твои́м,</p>

	Человеколю́бче.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation / Let every breath praise the Lord.	Хвалíte Егó в кимв́алех доброгласных, хвалíte Егó в кимв́алех восклиц́анія. / Всякое дых́ание да хвалит Гóспода.
O Christ, I worship, I glorify and I praise Thy Resurrection from the tomb, / through which Thou hast delivered us from the unbreakable bonds of Hades / and as God hast granted the world eternal life and great mercy.	Покланя́юся, и сла́влю, и воспева́ю, Христé, / Твоé из грóба Воскресéние, / ймже свободил еси́ нас от а́довых нереш́имых уз: / и даров́ал еси́ мірови, я́ко Бог, жизнь вéчную, / и вéлию мѝлость.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.	Воскрéснѝ, Гóсподи Бóже мой, да вознесéтся рука́ Твоя́, / не забúди убóгих Твоѝх до конц́а.
The Lawless men, watching over Thy grave / which had received life, sealed it; / but Thou, as immortal and all-powerful God, / arose on the third day.	Жизноприёмнаго Твоегó грóба стрегúще законопрестúпнии, / с кустодіею запеч́аташа тогда́: / Ты же, я́ко Безсмéртен Бог и Всесілен, / воскрéсл еси́ триднэвен.
Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, / I will tell of all Thy wonders.	Исповéмся Тебé, Гóсподи, всем сéрдцем моѝм, / повéм вся чудеса́ Твоя́.
When Thou didst enter the gates of Hades, O Lord, / and smashed them, the prisoners therein cried out: / 'Who is this?', for He is not condemned to the lowest parts of the earth, / but hast torn down the prisons of death as if a tent, / we received Him as a mortal, and we tremble before Him as God'. / O All-powerful Saviour have mercy on us.	Дошéдшу Ти во врата́ а́дова, Гóсподи, / и сія сокруш́ившу, / плéнник сѝце вопіяше: / кто Сей есть, я́ко не осужда́ется в преиспóдних землі, / но и я́ко сень разруш́и смéртное узѝлице? / Приях́ Тогó я́ко мéртва, и трепéщу, я́ко Бóга. / Всесільне, помѝлуй нас.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Р	
The Eothinon of the Resurrection Gospel The matins Gospel sticheron.	Стихи́ра утренняя́ Евангельская́.

<p>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</p>	
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Q Theotokion, tone 2:</p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.</p>	<p>Богородичен, глас 2:</p> <p>Преблагословѣна еси́, Богородице Дѣво, / Воплощшим бо ся из Тебѣ ад пленѣся, / Адамъ воззва́ся, / кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободи́ся, / сме́рть умертви́ся, и мы ожи́хом. / Тем воспева́юще вопи́ем: / благослове́н Христо́с Бог, / благоволи́вый тако, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Great Doxology</p>	<p>Сла́вословие великое</p>
<p>Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.</p> <p>Choir: Glory to God in the highest...</p>	<p>Священник: Сла́ва Тебе́, показавшему нам свет.</p> <p>Лик: Сла́ва в вы́шних...</p>
<p>R Resurrectional troparion:</p> <p>Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.</p>	<p>Тропарь Воскрѣсен:</p> <p>Воскрѣс из гроба́ и ўзы растерза́л еси́ ада́, / разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти, Го́споди, / вся от сетѣй врага́ изба́вивый; / я́вивый же Себе́ Апосто́лом Твои́м, / посла́л еси́ я на проповѣдь, / и те́ми мир Твой пода́л еси́ вселе́нней, / Еди́не Многоми́лостиве.</p>
<p>Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.</p>	<p>Или: Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не; Богородичен.</p>
<p>Then Litanies and the dismissal.</p>	<p>Таже ектении, и отпуст.</p>
<p>And we begin the First Hour.</p>	<p>Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 8:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 8:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Едине Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обою, / и прелестию взял вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яже от древа клятвы

the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	Ада́ма изба́вил еси́, / возда́я, я́ко Щедр, е́же по о́бразу, и ра́йское селе́ние.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Дне́сь Христо́с воскресе́ от гроба́, / всем ве́рным пода́я нетле́ние, / и ра́дость обновля́ет муроно́сицам по стра́сти и Воскресе́нии.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни е́сте, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Ра́дуйтесь му́дрыя жены́ муроно́сицы, / пе́рвыя Христо́во Воскресе́ние ви́девши, / и Его́ возвестив́ша апо́столом, все́го ми́ра воззва́ние.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Дру́зи Христо́вы апо́столи я́вльшесе́, / сопресто́льни Его́ сла́ве бы́ти иму́ще, / со дерзнове́нием Тому́ нам предста́ти, / я́ко учени́цы Его́ моли́тесь.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!	Трои́чен: Безнача́льная Трои́це, Неразде́льное Суще́ство, / Сопресто́льная Еди́нице, Единоче́стная сла́вою, / Прена́чальное Есте́ство и Ца́рство, / спаса́й, и́же ве́рою воспева́ющих Тя.
Both now and ever, and unto the ages	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

of ages. Amen.	Амѣнь.
<p>Theotokion: Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!</p>	<p>Богородичен: Рáдуйся, Бóжие прострáнное Вместѣлище; / рáдуйся, Ковчѣже нóваго заветá; / рáдуйся, рúчко, из Неяже мánна всем дадѣся небѣсная.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскрѣсен, глас 8:</p> <p>С высоты снизшел еси, Благодарне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 8:</p> <p>Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.</p>	<p>Кондак Воскрѣсен, глас 8: Подобен: Яко начатки:</p> <p>Воскрес из гроба, умершья воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.</p>
<p>Prokimenon, tone 8:</p> <p>Make your vows / and pay them to the Lord our God.</p> <p>Stichos: In Judea is God known; His name is great in Israel.</p>	<p>Прокимен, глас 8:</p> <p>Помолитесь и воздадите / Господеву Богу нашему.</p> <p>Стих: Вѣдом во Иудѣи Бог, во Израѣили вѣлие Ёмя Егó.</p>
<p>Alleluia, tone 8:</p> <p>Stichos: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.</p> <p>Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.</p>	<p>Аллилуиа, глас 8:</p> <p>Стих: Приидите, возрадуемся Господеву, воскликнем Богу Спасителю нашему.</p> <p>Стих: Предварим лице Егó во исповѣдании, и во псалмѣх воскликнем Емý.</p>